

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины  
**ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ**  
Код УМК 87905

Утверждено  
Протокол №8  
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Из истории перевода и переводческой мысли

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Из истории перевода и переводческой мысли** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

**ПК.1** способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

**ПК.15** способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	28
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Из истории перевода и переводческой мысли**

Дисциплина направлена на овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста применительно к переводческому опыту прошлого; знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение распознавать и оценивать основные приемы перевода относительно переводов прошлых эпох; уметь оценивать письменные переводы прошлых эпох с точки зрения соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с переводом как фактором развития национальных языков и литератур, с рассмотрением перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

### **1. Периодизация истории перевода**

Роль, место и эволюция перевода в условиях различных социально-исторических эпох, влияние перевода на формирование культур и национальных языков. Раскрытие принципа историзма применительно к переводу и переводческой мысли прошлого.

Попытки теоретического осмысления процесса перевода в прошлом. Теоретические переводческие концепции прошлого, их нормативный характер. Роль выдающихся переводчиков в истории перевода и переводческой мысли.

Проблема периодизации истории перевода и переводческой мысли прошлого. Историко-литературная периодизация (Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни) с привлечением хронологического, географического и тематического принципов рассмотрения материала.

Глобальная интеграция и европейская переводческая традиция (П.И.Копанев).

Характеристика европейской переводческой традиции: ее истоки, взаимодействие с другими древними переводческими традициями. Содержание принципа европоцентризма. Европейская переводческая традиция как самая богатая и устойчивая в историческом плане. Два направления европейской переводческой традиции – западноевропейское и восточноевропейское. Роль греческого и латинского языков в становлении и развитии европейской цивилизации.

Этапы развития переводческой мысли, выделяемые в европейской переводческой традиции.

Параллельное и взаимосвязанное освещение проблем становления перевода, национальных языков и литератур и мировой литературы как главный методологический принцип изучения истории перевода. Основные потоки переводной литературы соответственно историческим периодам европейской переводческой традиции.

### **2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)**

Понятие античной культуры. Уникальность сплава греческой и римской культур и роль греко-римской античности для Древнего мира и всей человеческой истории. Крито-микенская цивилизация как предшественница древнегреческой культуры. Греческая цивилизация как самодостаточная («первичная») цивилизация. Греческий язык в качестве универсального средства общения. Египет как центр греческой культуры при греко-македонских царях династии Птолемеев. Греческая литература классического периода (V–IV вв. до н.э.). Общая характеристика переводов на греческий язык, начиная с III в. до н.э. Утилитарные функции перевода в Древней Греции.

Состояние латинского языка до начала постоянных контактов с Грецией и его дальнейшее развитие и совершенствование под влиянием переводов с греческого языка. Перевод в Древнем Риме. Перевод как мощный культурообразующий фактор во взаимодействии греческой и римской культур. Развитие ранней римской литературы под непосредственным влиянием переводов и переработок с греческого языка. Статус греческого языка в Риме и его влияние на развитие переводческой деятельности и формирование переводческих принципов. Переводы с греческого языка как важнейший компонент общеобразовательной подготовки римлян («грамматические» школы в Риме). Доминирование поэтического перевода на ранних этапах развития римской словесности.

Появление первых прозаических переводов (I в. до н.э.); ведущая роль прозаического перевода, наметившаяся в I в. н.э. Раскол римской литературы на элитарную (поэзия, камерная риторика) и массовую (переводной роман). Потеря массовым римским читателем связи с греческим культурным наследием. Общая оценка античного перевода. Статус переводческой деятельности. Выработанное в античности понимание перевода как особого вида литературной деятельности. Перевод в античном мире как важный культуuroобразующий фактор при складывании цивилизаций.

### **3. Перевод христианской литературы**

Распространение и перевод христианской литературы как важнейший фактор межкультурной коммуникации. Потоки переводной христианской литературы на ранних этапах распространения христианства. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык. Греческий перевод Библии, предпринятый Оригеном Александрийским.

Первый перевод Библии на латинский язык (II в.). Иероним – выдающийся переводчик и теоретик перевода своего времени. Основатель историко-филологического подхода к библейским текстам Аврелий Августин (354–430) о языковых и содержательных проблемах перевода библейского текста. Принципы сопоставления разных версий перевода. Христианство – одна из трех мировых религий, объединяющая представителей различных народов и рас. Распространение и перевод христианской литературы как важнейший фактор межкультурной коммуникации.

Потоки переводной христианской литературы на ранних этапах распространения христианства: переводы собственно Библии (включая Новый Завет) и перевод другой христианской литературы (жития святых, проповеди, назидательные и теологические сочинения и т.п.). Языковая ситуация в средневековой Европе. Перевод религиозно-философской литературы. Теория «триязычия» епископа Исидора Севильского (VII в.) о священных языках. Английский мыслитель Роджер Бэкон (около 1214–после 1292) об объективных трудностях, возникающих в процессе перевода.

### **4. История западноевропейской переводческой мысли (на примере Англии, Франции, Германии)**

Англия: Начало английского перевода. Английский перевод в средние века. Спад переводческой деятельности в Англии после датского (1016) и норманнского (1066) завоевания вплоть до XIII в. Период зрелого и позднего средневековья в Англии (1066–1476). Влияние переводной литературы XIII в. на становление светской литературы. Перевод в эпоху позднего средневековья. Эпоха Возрождения и развитие английского перевода. Борьба со средневековой схоластикой с помощью новых переводов античной классики. Распространение идей гуманизма в Англии (начиная с конца XV в.). Реформация и проблемы английского перевода. Английский перевод XVII–XVIII вв. (эпоха классицизма). Английские традиции перевода XIX в. Английский перевод XX в.

Франция: Истоки Франкского государства (конец V в.). Превращение Франкского государства в империю (VIII в.), развал империи в IX в. и становление Франции как централизованного государства. Духовные истоки средневековой Франции. Раннее становление нации и национального самосознания. Языковая ситуация в средневековой Франции. Расцвет культурной и литературной жизни средневековой Европы во время и после правления Карла Великого (768–814). Роль придворных переводчиков. XIII в. – появление переводов научных текстов, расцвет дидактико-аллегорической поэзии («Роман о Розе»). XIV в. – первые переводы античных авторов и итальянских гуманистов (эпоха Предвозрождения). Карл V Мудрый – покровитель литературной и переводческой деятельности. XV в. – мощное влияние итальянского гуманизма на французскую культуру; появление первых светских школ. 1470 г. – появление книгопечатания во Франции. Конкурентноспособность оригинальной французской литературы по сравнению с переводной. Конец XII – начало XIII вв. – первый полный перевод Библии на народный (провансальский) язык. XIII в. – появление переводов научных текстов, расцвет

дидактико-аллегорической поэзии («Роман о Розе»). XIV в. – первые переводы античных авторов и итальянских гуманистов (эпоха Предвозрождения). XV в. – мощное влияние итальянского гуманизма на французскую культуру; появление первых светских школ. XVI в. – эпоха расцвета ренессансной культуры. Французская переводческая традиция эпохи классицизма (XVII- XVIII вв.). XIX в. – французский романтизм и развитие перевода. XX в. – «век перевода».

Германия: VIII в. – появление первых письменных памятников немецкой литературы на древнегерманском языке. XII-XIII вв. Интенсивное освоение французского рыцарского романа путем переводов-переложений. XIV в. – дальнейшая децентрализация Германии. Экономическое и культурное укрепление городов, появление университетов, возникновение книгопечатания. Эпоха Возрождения и развитие перевода в Германии. Влияние гуманистических традиций на развитие европейской культуры. Реформация и проблемы перевода в Германии. Немецкий перевод XVII-XVIII вв. Немецкий перевод XIX в. Немецкая переводческая мысль XX в. Основные направления переводческой мысли в ГДР (1949–1989). Развитие теории перевода в Западной Германии.

### **5. Переводческая мысль в Древней Руси (IX-XVII вв.)**

Истоки переводной литературы в Древней Руси. Деятельность греческих монахов Кирилла и Мефодия. Переводы – важнейшая часть древней славяно-русской книжности. Принятие христианства на Руси (988 г.) – мощный толчок к восприятию извне литературы и письменности в их развитых формах. Византия – основной источник славянской книжности и посредник в ознакомлении древнерусских читателей с античным наследием в его христианской интерпретации.

Основные потоки переводной литературы в связи с принятием христианства. Анонимный характер перевода. Трудности, связанные с определением места и времени выполнения переводов и авторства переводов. Превращение Киевской Руси в центр славянской переводной письменности.

Политические, экономические и культурные изменения на Руси в XV в. Увеличение числа светских переводов, повышение интереса к античной литературе. Постепенная потеря переводом его анонимного характера. Рост потребностей информативного перевода с использованием формирующегося русского языка. Своеобразие языковой ситуации на Руси в XV–начале XVIII вв. Новгородский период в развитии переводной литературы на Руси (рубеж XV–XVI вв.).

XVII в. – качественно новый этап в развитии перевода на Руси, связанный с завершением переориентации на Запад. Языковая ситуация в России в XVII в. Языки перевода. Польский язык – главный посредник в сношениях с Западом. Рост переводной литературы в XVII в. Дальнейшая жанровая дифференциация литературы. Основные жанры переводной литературы. Специализация языков перевода (русский, церковнославянский) по потокам переводной литературы. Появление переводных словарей. Основные группы русских переводчиков в XVII в.

### **6. Отечественные традиции перевода XVIII-XIX вв.**

XVIII в. в развитии переводной литературы в России. Петр I и развитие перевода. Особенности переводческой деятельности в Петровскую эпоху, связанные с утилитарным отношением к переводу. Перевод в послепетровское время. Проблемы художественного перевода. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского. XVIII в. – «опытный период» (М.П.Алексеев) в развитии переводной литературы в России.

Екатерина II (годы правления 1762–1796) и «золотой век перевода». Переводческая деятельность русских литераторов XVIII в. Деятельность «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг». Эпоха классицизма и ее влияние на переводную литературу XVIII в.

Отечественные традиции перевода XIX в. Первая половина XIX в. – «творческий период» (М.П.Алексеев) в истории русского переводческого искусства. В.А.Жуковский (1783–1852) и сформулированные им принципы перевода. Буквалистские тенденции в переводе.

А.С.Пушкин о переводе, его просветительском значении. Значение оригинального творчества

А.С.Пушкина для развития русского литературного языка.  
50–60-е гг. XIX в. в истории русского перевода. Изменение статуса переводных произведений.  
Углубление профессионализации переводческого дела. Радикально-демократические либералы о проблемах перевода. В.Г.Белинский о значении перевода для общественного развития и становления русского литературного языка, для литературного взаимообогащения народов.

### **7. Советский этап в истории отечественного перевода**

Отечественные традиции перевода начала XX в. Советский период в истории перевода. А.М. Горький и развитие художественного перевода в первой половине XX века. Деятельность А.М. Горького как организатора переводческого дела в нашей стране, критика и редактора переводов. Дискуссии методологического характера 20–30-х гг. по вопросам художественного перевода.

Первые попытки теоретического осмысления понятия адекватности перевода художественного текста: Первый Всесоюзный съезд советских писателей (1934) и Первое Всесоюзное совещание переводчиков (1936).

Послевоенный этап развития отечественного перевода. Теоретические дискуссии в области перевода 50–60 гг. XX в., связанные с тенденцией к разграничению, а затем и синтезу лингвистического и литературоведческого направлений переводческих исследований и с признанием права на существование общей теории перевода.

Начало 70-х гг. – завершение дискуссии вокруг создания общей теории перевода. 70-е гг. – дальнейшая разработка лингвистической проблематики в рамках общей теории перевода на материале преимущественно специальных текстов. Концепции перевода конца XX – начала XXI вв.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю..-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84.  
<http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

### Дополнительная:

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/22221>
2. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].  
<https://www.urait.ru/bcode/432812>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Из истории перевода и переводческой мысли** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Из истории перевода и переводческой мысли**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.15</b> способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>Знать основные этапы становления переводческой мысли. Уметь обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Владеть способностью к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные этапы становления переводческой мысли. Умеет при консультативной поддержке обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Не владеет способностью к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные этапы становления переводческой мысли. Умеет обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Затрудняется продемонстрировать способность к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные этапы становления переводческой мысли. Умеет обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Владеет способностью к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p>
<p><b>ПК.1</b> способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>	<p>Знать эволюцию представлений об языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Уметь применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в переводческой деятельности. Владеть способностью</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает эволюцию представлений об языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Умеет применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в</p>

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
языков	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>переводческой деятельности, допуская существенные методологические ошибки. Не владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает эволюцию представлений о языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Умеет применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в переводческой деятельности. Затрудняется проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает эволюцию представлений о языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Умеет применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в переводческой деятельности. Владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1</b> способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков <b>ПК.15</b> способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим) <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание античных традиций перевода и их влияния на современные концепции перевода. Умение на основании изученной теоретической литературы анализировать перевод как культуuroобразующий фактор во взаимодействии греческой и римской культур. Владение навыком освещения взаимосвязанной проблемы становления перевода, национального литературного языка и национальной литературы.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1</b> способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p><b>ПК.15</b> способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>5. Переводческая мысль в Древней Руси (IX-XVII вв.)</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики древнерусского перевода, центров перевода, деятельности выдающихся переводчиков этой эпохи. Умение представить переводы как важнейшую часть древней славяно-русской книжности; систематизировать особенности Новгородского периода в развитии переводной литературы на Руси (рубеж XV–XVI вв.); характеризовать XVII век как качественно новый этап развития отечественного перевода. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме.</p>
<p><b>ПК.1</b> способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p><b>ПК.15</b> способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>6. Отечественные традиции перевода XVIII-XIX вв.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных характеристик XVIII и XIX вв. как качественно новых этапов развития отечественного перевода и литературы; творчества выдающихся переводчиков и литераторов XVIII и XIX вв.. Умение давать критическую оценку переводных русских текстов XVIII и XIX вв. на основании применяемых технологий перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа текста; освещать во взаимосвязи проблему становления перевода, русского литературного языка и русской литературы. Владение навыками комментирования переводов прошлого; работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Дает комментарий к правильно выбранным вариантам ответов на вопросы 1-4	13
Комментарий характеризуется развернутостью и обоснованностью	9
Верно отмечает правильный вариант ответа на вопросы 1-4	8

### **5. Переводческая мысль в Древней Руси (IX-XVII вв.)**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Дает комментарий к правильно выбранным вариантам ответов на вопросы 1-4	13
Комментарий характеризуется развернутостью и обоснованностью	9
Верно отмечает правильный вариант ответа на вопросы 1-4	8

### **6. Отечественные традиции перевода XVIII-XIX вв.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Дает комментарий к правильно выбранным вариантам ответов на вопросы 1-4	17
Комментарий характеризуется развернутостью и обоснованностью	15
Верно отмечает правильный вариант ответа на вопросы 1-4	8